

Distribución de las palabras variables en España y en América Léxico de transporte

HirotoUeda

1. Introducción

Desde el año 1993, hemos venido estudiando la variación léxica del español mediante la observación en distintas ciudades hispanohablantes⁽¹⁾. El proyecto nace de nuestro anhelo de conocer la realidad lingüística del español urbano en base a datos comparables y actualizados. Por este motivo, hemos contado con la colaboración de los investigadores locales y consejeros científicos. Como el proyecto todavía sigue en marcha, en esta ocasión nos limitaremos tan sólo a exponer nuestro método y algunos resultados⁽²⁾.

2. Método

Es bien conocido el dilema de la práctica de la dialectología: el mejor cuestionario sólo puede ser elaborado precisamente después de realizada la investigación. Esta verdad fue experimentada en nuestro estudio del léxico urbano, puesto que siempre el cuestionario ha resultado insuficiente después de analizar los datos. Para garantizar la fidedignidad de los resultados, hemos decidido no llevar a cabo la investigación de campo en una única visita, sino mediante el mantenimiento del contacto con los investigadores y continuando siempre con un cuestionario "abierto". Al decir "abierto", nos referimos a que no se determine prematuramente la variación y que siempre que se presente la necesidad, reabramos la investigación de las encuestas.

Por esta razón, nuestro estudio viene realizándose en series sucesivas. Una vez conseguido el cuadro de distribución, observamos con detenimiento la variación y si nos encontramos ante la posibilidad de perseguir otras variantes, no hemos vacilado en incluir los conceptos en el nuevo cuestionario. Nuestro cuestionario no es para buscar abiertamente la forma que corresponda a las preguntas. Ofrecemos de antemano un amplio abanico de formas posibles. Este método puede ser criticado por su carácter inductivo. Ningún investigador debería inducir al encuestado las respuestas. Decidimos, sin embargo, recurrir al método de respuestas elegibles, con añadidura de un paréntesis que el encuestado puede rellenar si no encuentra su forma preferida. Para justificar esta decisión, podríamos apuntar, por lo menos, las tres consideraciones siguientes:

1. Está de acuerdo con nuestro objetivo de realizar una dialectometría urbana⁽³⁾. Para conseguir este fin, los datos deben ser cuantificables, además de ser comparables. Los datos, preferentemente, tienen que estar bien especificados respecto a su uso en la localidad correspondiente.
2. Apreciamos no solamente los datos positivos, sino los negativos. Si preguntáramos a los informantes la forma lingüística que se le ocurriera en el momento de la

investigación, no podríamos estar muy seguros de si se utilizan otras formas no ocurridas en ese momento. De modo que ofrecemos todas las formas posibles para que él pueda elegir los que les parezcan que él mismo utiliza. Esto no impide que pueda contestar con otras formas, para lo cual le ofrecemos un espacio suficiente.

3. Es cierto que nuestro método (extensivo) puede presentar más de lo que es la realidad. Pero el método intensivo, que se limita a dirigir las preguntas y anotar su(s) respuesta(s), también puede caer en el peligro de ser menos de lo que es la realidad. Nuestra decisión de utilizar el método extensivo, a pesar del peligro mencionado, ha partido del deseo de suplir lo que puede faltar y servir de observación complementaria.

El hecho de que en los últimos años se hayan efectuado las encuestas con algunas preguntas repetidas, se debe a este carácter abierto del cuestionario y al método electivo de preguntas. Si, al observar la distribución, se encuentran formas añadidas interesantes, debemos incluirlas como posibles formas en las encuestas subsiguientes para averiguar si se usan o no en otras localidades.

3. Resultados

Hasta ahora, hemos podido investigar 55 ciudades tanto de España como de América hispanohablante, con añadidura de algunos puntos de África y Estados Unidos. A continuación las enumeramos junto con el código de identificación utilizado en la exposición posterior de datos:

- 1 ES-COR La Coruña, ESPAÑA
- 2 ES-SCO Santiago de Compostela, ESPAÑA
- 3 ES-OVI Oviedo, ESPAÑA
- 4 ES-STD Santander, ESPAÑA
- 5 ES-ZAR Zaragoza, ESPAÑA
- 6 ES-BAR Barcelona, ESPAÑA
- 7 ES-GDL Guadalajara, ESPAÑA
- 8 ES-MAD Madrid, ESPAÑA
- 9 ES-VAL Valencia, ESPAÑA
- 10 ES-GRA Granada, ESPAÑA
- 11 ES-MLG Málaga, ESPAÑA
- 12 ES-ALM Almería, ESPAÑA
- 13 ES-MUR Murcia, ESPAÑA
- 14 ES-TEN Santa Cruz de Tenerife, ESPAÑA
- 15 ES-PAL Las Palmas de Gran Canaria, ESPAÑA
- 16 ES-SLM Salamanca, ESPAÑA
- 17 GE-MAL Malabo, GUINEA ECUATORIAL
- 18 CU-HAB La Habana, CUBA
- 19 CU-SCU Santiago de Cuba, CUBA
- 20 RD-STI Santiago, REPÚBLICA DOMINICANA
- 21 RD-SDO Santo Domingo, REPÚBLICA. DOMINICANA
- 22 PR-SJU San Juan, PUERTO RICO
- 23 PR-DOR Dorado, PUERTO RICO
- 24 PR-MAY Mayagüez, PUERTO RICO

- 25 EU-NVO Nuevo Orleans, ESTADOS UNIDOS
- 26 MX-MON Monterrey, MÉXICO
- 27 MX-AGS Aguas Calientes, MÉXICO
- 28 MX-MEX Ciudad de México, MÉXICO
- 29 MX-MRD Mérida, MÉXICO
- 30 GU-GUA Guatemala, GUATEMALA
- 31 EL-SSV San Salvador, EL SALVADOR
- 32 HO-TEG Tegucigalpa, HONDURAS
- 33 HO-NAC Nacaome, HONDURAS
- 34 NI-LEO León, NICARAGUA
- 35 NI-MAN Managua, NICARAGUA
- 36 CR-LMN Puerto Limón, COSTA RICA
- 37 CR-SJO San José, COSTA RICA
- 38 PN-PAN Panamá, PANAMÁ
- 39 CO-MED Medellín, COLOMBIA
- 40 CO-BOG Santafé de Bogotá, COLOMBIA
- 41 VE-CAR Caracas, VENEZUELA
- 42 VE-MER Mérida, VENEZUELA
- 43 EC-QUI Quito, ECUADOR
- 44 PE-LIM Lima, PERÚ
- 45 PE-ARE Arequipa, PERÚ
- 46 BO-PAZ La Paz, BOLIVIA
- 47 CH-ARI Arica, CHILE
- 48 CH-SCH Santiago, CHILE
- 49 CH-CON Concepción, CHILE
- 50 CH-TEM Temuco, CHILE
- 51 PA-ASU Asunción, PARAGUAY
- 52 UR-MTV Montevideo, URUGUAY
- 53 AR-SAL Salta, ARGENTINA
- 54 AR-SJN San Juan, ARGENTINA
- 55 AR-BUE Buenos Aires, ARGENTINA

A continuación, ofrecemos una parte de los resultados de las últimas investigaciones. A pesar de que contamos actualmente con más de 800 categorías, por cuestión de espacio, entresacaremos únicamente los conceptos conciernientes al transporte. Para los objetos tratados en esta sección, contamos con una amplia investigación realizada por Antonio Quilis, complementada posteriormente en la parte argentina por Ofelia Kovacci⁽⁴⁾. El identificador VRLX seguido del número de concepto es de nuestro proyecto Varilex (Variación Léxica del Español).

En cada localidad, hemos preguntado a cuatro informantes. Las reacciones positivas han sido consideradas como seguras cuando han coincidido más de dos personas, excluyéndose el caso de hapax (un solo dato).

VRLX=142.Volante (timón): Pieza redonda manejada para orientar el movimiento de las ruedas.

dirección CR-SJO EC-QUI.

guía RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY MX-MRD.

manivela CR-SJO.

manubrio CH-ARI CH-SCH CH-CON.

timón CU-HAB CU-SCU EU-NVO GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO
NI-MAN PN-PAN CO-BOG PE-LIM PE-ARE.

volante ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-
VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-
MAL CU-HAB RD-STI PR-SJU MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD
EL-SSV HO-TEG NI-LEO NI-MAN CR-SJO PN-PAN CO-MED VE-CAR
VE-MER EC-QUI BO-PAZ CH-ARI CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV
AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

VRLX=143.Matrícula (placa): Placa visible con el número de registro oficial.

chapa CU-HAB CU-SCU PA-ASU AR-SJN AR-BUE.

matrícula ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD
ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM
GE-MAL EL-SSV HO-NAC PN-PAN.

patente CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

placa GE-MAL RD-STI RD-SDO EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-
MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-
SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-
ARE BO-PAZ.

tablilla PR-SJU PR-DOR PR-MAY.

VRLX=145.Faros (focos): Luces delanteras de un automóvil.

farolas CO-MED CO-BOG.

faros ES-COR ES-SCO ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-
GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL PR-
MAY MX-MON MX-MEX MX-MRD VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM
PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

faros delanteros ES-COR ES-OVI ES-STD ES-GRA ES-MLG ES-ALM GE-MAL
CU-HAB MX-AGS MX-MRD EL-SSV PE-LIM PE-ARE PA-ASU.

focos CU-HAB CU-SCU RD-SDO PR-SJU PR-DOR MX-MON GU-GUA HO-TEG
HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-SJO PN-PAN CH-ARI CH-SCH CH-CON
CH-TEM.

luces ES-VAL ES-PAL CU-HAB CU-SCU RD-STI PR-DOR MX-MON MX-MRD
GU-GUA HO-TEG NI-MAN CR-SJO PN-PAN AR-SAL AR-BUE.

VRLX=146.Parabrisas: Cristal de la parte anterior del automóvil que defiende del
viento a los pasajeros.

cristal ES-TEN.

cristal delantero ES-VAL ES-ALM ES-PAL CU-SCU PR-SJU PR-DOR PR-MAY
HO-TEG.

luna delantera ES-OVI ES-GRA ES-ALM ES-SLM.

panorámico MX-MRD CO-BOG.

parabrisa ES-MAD GE-MAL CU-HAB EU-NVO NI-MAN PN-PAN VE-MER BO-
PAZ CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SJN.

parabrisas ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-PAL ES-SLM CU-SCU EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD EL-SSV CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED VE-CAR EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

vidrio RD-STI RD-SDO NI-LEO.

vidrio delantero RD-STI MX-MON HO-NAC NI-LEO NI-MAN CO-BOG.

windshield PN-PAN.

VRLX=147.Capó (bonete): Tapa que cubre el mecanismo de un automóvil.

bonete RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY.

capó ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB CU-SCU GU-GUA EL-SSV CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

capota RD-STI PR-MAY EL-SSV BO-PAZ.

cofre MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD.

tapa NI-LEO NI-MAN PN-PAN CO-MED.

tapa del motor EU-NVO HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN PE-ARE PA-ASU.

VRLX=152.Maletero (baúl): Lugar en el coche destinado a colocar el equipaje.

baúl CU-HAB RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY EU-NVO GU-GUA EL-SSV HO-TEG PN-PAN CO-MED CO-BOG EC-QUI UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

cajuela MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD HO-NAC NI-MAN CR-SJO EC-QUI.

joroba CR-SJO.

maleta CO-MED VE-CAR VE-MER CH-SCH.

maletera PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI.

maletero ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB CU-SCU CR-LMN CR-SJO PN-PAN CH-TEM.

portaequipajes GE-MAL CH-CON AR-BUE.

valija HO-TEG HO-NAC.

portamaletas CH-CON.

portabultos ES-PAL.

VRLX=154.Guardabarro (guardafango): Pieza que lleva un automóvil para evitar las salpicaduras de agua o barro de las ruedas.

guardabarro ES-MAD GE-MAL PR-MAY CR-SJO CO-MED CO-BOG BO-PAZ PA-ASU AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

guardabarras ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-PAL ES-SLM GE-MAL CR-SJO PA-ASU UR-MTV.

guardafango ES-TEN CU-HAB CU-SCU RD-SDO EU-NVO EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN PN-PAN VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ.

guardalodo RD-STI PR-SJU PR-DOR MX-MRD.

guardapolvo MX-AGS.

polvera MX-MON MX-AGS.

salpicadera MX-MON MX-MEX MX-MRD UR-MTV.

tapabarro CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM.

VRLX=155. Neumático (llanta): Cerco de goma en las ruedas de un automóvil.

caucho VE-CAR VE-MER.

cubierta ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-ALM ES-MUR ES-SLM GE-MAL PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

goma CU-HAB CU-SCU RD-STI PR-SJU PR-DOR PR-MAY.

llanta ES-GRA ES-TEN EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ.

neumático ES-COR ES-OVI ES-STD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-PAL CU-HAB CU-SCU RD-STI HO-NAC PN-PAN CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM AR-SAL.

rueda ES-BAR ES-PAL RD-STI RD-SDO HO-TEG UR-MTV.

VRLX=157. Furgoneta: Automóvil con puertas detrás para poder ser utilizado en el transporte.

camioncito HO-NAC.

camioneta ES-STD ES-PAL CU-HAB CU-SCU RD-STI EU-NVO MX-MON MX-MEX MX-MRD HO-TEG NI-LEO CR-LMN CO-MED CO-BOG EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-CON CH-TEM PA-ASU AR-SAL.

camionetita MX-MRD EL-SSV.

furgón ES-TEN ES-PAL AR-SJN.

furgoneta ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-PAL ES-SLM GE-MAL PR-MAY NI-MAN PN-PAN CH-ARI CH-SCH UR-MTV AR-SAL AR-BUE.

guagua PR-DOR PR-MAY.

panel MX-AGS CR-SJO PN-PAN.

pickup /pikáp/ PR-SJU CR-SJO PN-PAN AR-BUE.

VRLX=164: Camión cisterna (camión de tanque): Camión que lleva encima cisterna.

camión bencinero CH-SCH.

camión cisterna ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB RD-STI RD-SDO PR-MAY EU-NVO GU-GUA HO-TEG HO-NAC NI-MAN PN-PAN CO-BOG VE-CAR VE-MER PE-LIM BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-BUE.

camión de agua RD-STI.

camión de tanque PR-SJU.
camión pipa NI-MAN.
camión tanque PR-DOR UR-MTV AR-SJN.
carro tanque CO-MED CO-BOG.
cisterna CR-LMN CR-SJO PN-PAN BO-PAZ AR-SAL.
pipa CU-HAB CU-SCU MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD NI-LEO NI-MAN.
tanque HO-NAC PE-ARE.
tanquero EC-QUI.

VRLX=165.Camión de volquete (camión de volteo): Camión con un cajón que se puede levantar para vaciar la carga.

camión ES-TEN GU-GUA CH-ARI CH-SCH CH-CON.
camión arenero PN-PAN.
camión basculante ES-SCO ES-OVI ES-ZAR ES-GDL ES-MAD ES-SLM.
camión con volcadora AR-BUE.
camión de carga CU-HAB PR-DOR PR-MAY AR-SJN.
camión de tumba PR-DOR PA-ASU.
camión de volqueta CU-SCU.
camión de volquete ES-SCO ES-MLG ES-MUR ES-TEN GE-MAL PN-PAN.
camión de volteo CU-HAB CU-SCU RD-SDO MX-MON MX-AGS MX-MEX CR-SJO VE-CAR VE-MER.
camión tolva CH-CON CH-TEM.
camión volcador AR-BUE.
camión volquete ES-OVI GE-MAL PN-PAN AR-SAL.
wagoneta CR-LMN CR-SJO.
volqueta EU-NVO HO-NAC CO-MED CO-BOG EC-QUI BO-PAZ.
volquete ES-COR ES-SCO ES-STD ES-VAL ES-MLG ES-ALM MX-MRD NI-LEO PN-PAN PE-LIM PE-ARE.
volteo RD-STI.

VRLX=169.Depósito de gasolina (tanque de gasolina): Sitio donde se guarda el combustible de la moto.

bomba de gasolina PR-MAY.
depósito de gasolina ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB RD-SDO PN-PAN.
estanque CH-SCH CH-CON.
estanque de bencina CH-ARI CH-TEM.
tanque ES-MLG ES-PAL PR-MAY MX-AGS MX-MRD HO-TEG HO-NAC NI-LEO CR-LMN CR-SJO CO-MED CO-BOG EC-QUI BO-PAZ AR-SAL AR-SJN.
tanque de bencina CH-ARI.
tanque de combustible NI-MAN PN-PAN PA-ASU.
tanque de gasolina ES-STD ES-ALM CU-HAB CU-SCU RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA NI-LEO NI-MAN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE CH-ARI PA-ASU.
tanque de nafta PA-ASU AR-SAL AR-BUE.

VRLX=170.Manillar (manubrio): Pieza de la moto para controlar la dirección.

dirección ES-PAL.

guía ES-MAD RD-STI PR-MAY.

manillar ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL UR-MTV.

manivela CR-SJO.

manubrio PR-SJU PR-DOR EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-MER EC-QUI BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

timón CU-HAB CU-SCU RD-STI RD-SDO EL-SSV PN-PAN PE-LIM PE-ARE.

timones GU-GUA.

volante GE-MAL VE-MER AR-SAL.

VRLX=174.Andén (plataforma): Plataforma a los lados de las vías en las estaciones del tren.

andén ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB CU-SCU PR-SJU PR-MAY MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD EL-SSV HO-TEG NI-MAN CR-SJO CO-BOG VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

pasillo PR-SJU PN-PAN.

plataforma RD-SDO EU-NVO GU-GUA HO-NAC CO-MED AR-SJN.

VRLX=175.Raíles (rieles): Carriles de una vía del ferrocarril.

carriles PR-MAY EL-SSV NI-MAN.

líneas CU-SCU HO-TEG PN-PAN.

raíles ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB.

rieles ES-MAD CU-HAB CU-SCU RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM UR-MTV AR-SAL AR-BUE.

vías ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-MLG ES-SLM CU-HAB PR-SJU MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

VRLX=176.Durmientes (travesaños): Maderos sobre los que se asientan los rieles.

durmientes MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

travesaños ES-ZAR ES-BAR ES-GRA ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL CU-HAB HO-NAC CO-MED.

traviesas ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-MLG ES-MUR ES-SLM CU-HAB CU-SCU RD-SDO CO-BOG.

VRLX=177.Taquilla (boletería): Despacho en que se expenden billetes del tren.

boletería RD-SDO CR-LMN CR-SJO EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

taquilla ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-MAD ES-VAL ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-SLM GE-MAL CU-HAB CU-SCU RD-SDO PR-MAY MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV NI-LEO NI-MAN PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER.

taquillera PR-SJU.

ventanilla ES-SCO ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM CU-HAB PR-DOR MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG PE-ARE AR-SAL AR-SJN.

VRLX=181.Recepción: Lugar del hotel donde se reciben los clientes.

carpeta CU-HAB CU-SCU.

recepción ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

VRLX=181b.Vestíbulo: Sala del hotel de amplia dimensión próxima a la entrada del edificio.

hall /hól/ ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM EC-QUI PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-CON CH-TEM PA-ASU AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

lobby /lóbi/ CU-HAB CU-SCU RD-STI PR-SJU PR-DOR PR-MAY EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD EL-SSV CR-SJO PN-PAN PE-LIM.

sala de recepción GE-MAL RD-STI HO-TEG HO-NAC NI-LEO PN-PAN CO-MED.

vestíbulo ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-SLM CU-SCU MX-MRD NI-MAN CR-SJO PN-PAN CO-BOG BO-PAZ.

VRLX=182.Azafata (aeromoza): En un avión, mujer que atiende a los pasajeros.

aeromoza CU-HAB CU-SCU EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN VE-CAR VE-MER PE-ARE.

azafata ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-

MAL RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG NI-LEO NI-MAN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG EC-QUI PE-LIM BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

hostess /hóstes/ PE-LIM.

stewardess /stewárdes/ EU-NVO.

VRLX=184.Parada (paradero): Lugar donde se detienen los autobuses para dejar y recoger viajeros.

parada ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-HAB CU-SCU RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR PR-MAY EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN VE-CAR VE-MER EC-QUI BO-PAZ PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

paradero CU-HAB MX-MEX MX-MRD CO-MED CO-BOG PE-LIM PE-ARE CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM.

VRLX=185.Billete (boleto): Papel de tamaño pequeño que sirve de pasaje de un tren.

billete ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-PAL ES-SLM GE-MAL.

boletín CU-HAB CU-SCU.

boleto CU-HAB RD-STI RD-SDO PR-DOR MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN PN-PAN VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

pasaje CU-SCU RD-SDO MX-MRD NI-LEO PN-PAN CO-BOG CH-ARI AR-SAL.

ticket /tíket/ ES-MLG ES-TEN ES-PAL GE-MAL CU-HAB RD-STI PR-SJU PR-DOR PR-MAY MX-MON MX-MRD NI-LEO NI-MAN CR-SJO PN-PAN VE-CAR PE-LIM CH-ARI PA-ASU.

tiquete CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG.

VRLX=186.Ascensor (elevador): Aparato en forma de cajón para llevar gente de un piso a otro.

ascensor ES-COR ES-SCO ES-OVI ES-STD ES-ZAR ES-BAR ES-GDL ES-MAD ES-VAL ES-GRA ES-MLG ES-ALM ES-MUR ES-TEN ES-PAL ES-SLM GE-MAL CU-SCU RD-STI RD-SDO PR-SJU PR-DOR EU-NVO MX-AGS MX-MRD GU-GUA EL-SSV HO-TEG HO-NAC NI-LEO NI-MAN CR-LMN CR-SJO PN-PAN CO-MED CO-BOG VE-CAR VE-MER EC-QUI PE-LIM PE-ARE BO-PAZ CH-ARI CH-SCH CH-CON CH-TEM PA-ASU UR-MTV AR-SAL AR-SJN AR-BUE.

elevador CU-HAB CU-SCU PR-DOR PR-MAY EU-NVO MX-MON MX-AGS MX-MEX MX-MRD NI-MAN CR-SJO PN-PAN.

4. Final

Este modesto estudio se ha limitado a explicar el método y exponer algunos resultados más recientes. Uno puede preguntarse cuándo acaba un estudio de carácter

abierto como éste. Teóricamente, no se puede fijar la fecha de terminación, puesto que la lengua está en continua evolución, y sobre todo en ésta época de cambios tan vertiginosos. Por otra parte, estamos seguros de que si el hombre busca la comprensión mutua apoyada en la comunidad de códigos lingüísticos, la variación no será totalmente libre. Al concluir este pequeño estudio, no vacilamos en expresar la aseveración de que nos estamos aproximando a la realidad de la variación léxica española.

No podemos finalizar este colofón sin expresar nuestro agradecimiento a la comunidad de lingüistas que estudian la lengua española. Si no hubiera sido por la buena voluntad y acalorada colaboración de los ochenta y dos compañeros de todo el mundo, esta investigación no habría sido ni sería nunca posible. Nos permitimos hacer una especial mención a la prof. María Vaquero de la Universidad de Puerto Rico, quien nos ha ayudado tanto en la Isla como en la Península con la amabilidad y sonrisa de siempre.

Notas:

1. El proyecto ha sido comentado por Humberto López Morales ("Rasgos Generales" en Manuel Alvar (dir.) *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*. Barcelona: Ariel, p.23).

2. Véanse: Takagaki, Toshihiro. 1993. "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica (Japón)*, 16, pp.65-86. Ueda, Hiroto. 1993. *VARILEX, Variación Léxica del Español del Mundo: Mapas y estadísticas*. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio. (en colaboración con Takagaki, Toshihiro). ---. 1994. *VARILEX 2, Variación Léxica del Español del Mundo: Índice de palabras*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo. (en colaboración con el prof. Toshihiro Takagaki). -- -. 1994. "Banco de datos léxico del español. Un proyecto internacional de investigación", *Verba* (Univ. de Santiago de Compostela), 21, pp.397-416. ---. 1995. *VARILEX 3, Variación Léxica del Español del Mundo: Distribución de palabras*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo. (en colaboración con el prof. Toshihiro Takagaki). ---. 1995. "Léxico observado en la Ciudad de México", *Publicaciones del Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Artes y Ciencias*, Universidad de Tokio, 42/4, pp.53-82. ---. 1995. "Variación fonológica en el léxico urbano español", *Lingüística Hispánica (Japón)*, 18, pp.105-125. ---. 1997. *VARILEX 4. Variación Léxica del Español del Mundo. Distribución de palabras, B*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo. ---. 1996. "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara. Trabajos reunidos con motivo de la jubilación universitaria*. Tokio, pp.341-375. ---. 1996. "Análisis demolingüístico del léxico variable español", *Lingüística Hispánica*, vol. 19, pp.63-98. ---. 1996. "Variación léxica del español urbano. Distribución: Vestuario y equipo (2)", *The Proceedings of the Foreign Language Sections, Graduate School of Arts and Sciences, The University of Tokyo*, vol.1, pp.41-83. ---. 1997. *VARILEX 5. Variación Léxica del Español del Mundo. 3. Distribución de palabras, C*. Proyecto Internacional de Investigación. Español del Mundo.

3. Véase un ejemplo del estudio dialectométrico en H. Ueda 1993. "División dialectal de Andalucía: Análisis computacional", *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia*, Asociación Asiática de Hispanistas, Tokio, pp.407-419.

4. A. Quilis. "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, 1982, pp.115-144. Ofelia Kovacci. "El léxico relacionado con el automóvil en Buenos Aires", *Anuario de Letras*, 26, 1988, pp.239-246.

fin